



Ministero della Salute

DIREZIONE GENERALE DELLA SANITÀ ANIMALE E DEI FARMACI VETERINARI
Ufficio 1 e 3



REGIONI E PROVINCE AUTONOME
Assessorati alla Sanità Servizi Veterinari

e, p.c.

AMNVI

FNOVI

ASSOGENE
lambertomorelli@inseme.it

DGSF
Uff.6

SEGGEN
Uff.3

Oggetto: Certificati sanitari per l'esportazione di seme ed embrioni bovini verso gli Stati Uniti.

Si inoltrano, in allegato, i nuovi modelli di certificazione sanitaria che dovranno accompagnare il seme e gli embrioni di bovino da esportare verso gli Stati Uniti.

Tali nuovi modelli, introdotti dall'U.S. Department of Agriculture (USDA), Animal and Plant Health Inspection Service (APHIS), prevedono ulteriori requisiti aggiuntivi per la fase di sessaggio del seme.

Di seguito gli adeguamenti richiesti per il seme e gli embrioni che si desidera esportare:

- Il seme deve essere raccolto e trattato sotto la supervisione di un veterinario autorizzato in un centro di raccolta del seme nel paese di origine ed essere mantenuto sotto sigillo, prima e dopo il processo di sessaggio;
- L'impianto di sessaggio deve essere situato nello stesso paese in cui è stato raccolto il seme;
- L'impianto di sessaggio deve avere un *Protocollo Operativo Standard di pulizia e disinfezione* approvato dall'USDA, da seguire durante il processo;
- Il seme che origina da animali testati per l'esportazione negli Stati Uniti non deve essere miscelato con seme proveniente da altri donatori;

Qualora per la produzione degli embrioni che si desidera esportare venga utilizzato seme sessato, questo deve soddisfare gli stessi requisiti sopra riportati.

Il seme sessato prima del 1 Giugno 2011 può non rispettare i nuovi requisiti, ma sul certificato sanitario deve essere riportata la data del processo di sessaggio.

Una lista di stabilimenti di sessaggio del seme approvati da APHIS sarà disponibile online sul sito APHIS al seguente link: <http://www.aphis.usda.gov/animal-health/import-live-animals>

Gli stabilimenti che vogliono rientrare nella lista dovranno inviare una formale richiesta all'APHIS, per il tramite della propria autorità competente.

I certificati saranno reperibili anche sul portale web del Ministero della Salute nella sezione "veterinaria internazionale" al seguente link:

http://www.salute.gov.it/portale/temi/p2_6.jsp?lingua=italiano&id=1626&area=veterinariaInternazionale&menu=esportazione

Si prega, pertanto, gli enti in indirizzo di voler dare massima diffusione alla presente comunicazione, informando le ASL territorialmente competenti e gli operatori eventualmente interessati.

Si ringrazia per la collaborazione.

IL DIRETTORE GENERALE

*F.to Dr. Silvio Borrello

* Firma autografa sostituita a mezzo stampa, ai sensi dell'art.3, comma 2, del D.lgs.39/1993

Referenti:

Dot.ssa Benedetta Cappelletti

Email: b.cappelletti@sanita.it 06/59946977

Dr. Andrea Accardo

Email: a.accardo@sanita.it 06/59946926

HEALTH CERTIFICATE FOR EXPORT OF BOVINE SEMEN FROM FOOT-AND-MOUTH DISEASE-FREE MEMBER STATES OF THE EUROPEAN UNION TO THE UNITED STATES OF AMERICA							
CERTIFICATO SANITARIO PER L'ESPORTAZIONE DI SEME BOVINO DA PAESI LIBERI DA AFTA EPIZOOTICA DELL'UNIONE EUROPEA VERSO GLI STATI UNITI D'AMERICA							
1. EU Member State of provenance and competent authority/ Stato Membro UE di provenienza ed Autorità competente				2. Health certificate No./ Certificato sanitario N°			
A. ORIGIN OF SEMEN/ ORIGINE DEL SEME							
3. Approval number of the semen collection center:/ Numero di approvazione del centro di raccolta del seme							
4. Name and address of the semen collection center:/ Nome e indirizzo del centro di raccolta del seme:				5. Name and address of the consignor Nome ed indirizzo dello speditore:			
4a. Name and address of the semen sexing facility, if applicable:/ Nome ed indirizzo del centro di sessaggio del seme, se del caso:							
6. Country and place of loading:/ Paese e luogo di carico				7. Means of transport:/ Mezzo di trasporto:			
B. DESTINATION OF SEMEN/ DESTINAZIONE DEL SEME							
8. Name and address of the consignee:/ Nome ed indirizzo del destinatario:							
C. IDENTIFICATION OF SEMEN/ IDENTIFICAZIONE DEL SEME							
9.1 Name of donor bull/ Nome del toro donatore	9.2 Breed/ Razza	9.3 Age/ Età	9.4 Identification number/ Numero di identificazione	9.5 Number of straws/ Numero di pagliette	9.6 Date of collection/ Data di raccolta	9.7 Collection Code/ Codice di raccolta	9.8 Indicate one: sexed semen or non-sexed semen/ Indicare se seme sessato o non sessato
9.8. Seal number of container:/ Numero di sigillo del container:.....							

D. HEALTH INFORMATION/ INFORMAZIONI SANITARIE

Section A (to be signed by the Center Veterinarian)/ **Sezione A** (che deve essere firmata dal veterinario del centro di raccolta del seme)

11. I, the undersigned Center Veterinarian of the described semen collection centre, hereinafter "SCC," certify that:/ *Il sottoscritto veterinario del centro di raccolta del seme, di seguito denominato "CRS", certifica che:*

11.1. all bovine animals in the above SCC were:/ *tutti i bovini presenti in tale CRS sono stati:*

11.1.1 established as residents only if admitted by a formal process of quarantine, observation, and testing as required by legislation in force, notably Annex B to Council Directive 88/407/EEC, as amended by Directive 2003/43/EC;/ *stabiliti come residenti solo se ammessi previo processo formale di quarantena, osservazione e analisi conformemente alla legislazione in vigore, in particolare Allegato B della Direttiva comunitaria 88/407/CE, modificata dalla Direttiva 2003/43/EC;*

11.1.2. admitted to the SCC herd only after having been proven free of brucellosis, tuberculosis, bovine genital campylobacteriosis and trichomoniasis;/ *ammessi alla mandria del CRS solo dopo essere stati dichiarati indenni da brucellosi, tubercolosi, campilobatteriosi genitale bovina e tricomoniasi;*

11.1.3. admitted to the SCC herd only after having been proven free of viremia from persistent bovine viral diarrhoea virus infection before entry into the SCC resident herd; and/ *ammessi alla mandria del CRS solo dopo essere stati dichiarati indenni da viremia causata dall'infezione persistente della diarrea virale bovina prima dell'ingresso nella mandria residente del CRS; e*

11.1.4. were tested annually for brucellosis, tuberculosis, bovine genital campylobacteriosis, and trichomoniasis;/ *sono stati sottoposti a test annuali per la brucellosi, tubercolosi, campilobatteriosi genitale bovina e tricomoniasi;*

11.1.5. the semen for export to the United States was either (retain the applicable statement and strike out the other) collected prior to June 1, 2011;/ *il seme per l'esportazione verso gli Stati Uniti è stato raccolto prima dell'1 giugno 2011 (conservare la dicitura pertinente e barrare l'altra);*

OR/ OPPURE

The semen in the consignment was collected after June 1, 2011 from donors that were negative to two serum neutralization tests (using a 1:8 cutoff titer) for Schmallenberg virus, with the first performed within 30 days prior to collection, and the second between 28 and 60 days after collection. Tests were performed in a laboratory approved by the national Competent Authority;/ *Il seme della partita è stato raccolto dopo l'1 giugno 2011 da donatori risultati negativi a due prove di neutralizzazione del siero per il virus di Schmallenberg (usando un titolo limite di 1:8), il primo dei quali è stato eseguito nei 30 giorni antecedenti la raccolta, e il secondo tra i 28 e i 60 giorni dopo la raccolta. I test sono stati eseguiti in un laboratorio approvato dall'Autorità Competente nazionale;*

11.2. in the SCC:/ *presso il CRS:*

11.2.1. the herd was tested for brucellosis, tuberculosis, bovine genital campylobacteriosis, and trichomoniasis in its entirety with negative results at the most recent herd test prior to the period of semen collection for export to the United States of America (USA);/ *la mandria è stata sottoposta a test per brucellosi, tubercolosi, campilobatteriosi genitale bovina e tricomoniasi con esito negativo della più recente prova collettiva prima del periodo di raccolta del seme per l'esportazione verso gli Stati Uniti d'America (USA);*

11.2.2. no clinical or other evidence of brucellosis, tuberculosis, bovine genital campylobacteriosis, trichomoniasis or leptospirosis was found since the most recent herd test and prior to the embarkation of semen to the United States;/ *non sono stati osservati segni clinici o altre evidenze di brucellosi, tubercolosi, campilobatteriosi genitale bovina e tricomoniasi o leptosirosi dalla più recente prova collettiva e antecedentemente all'imbarco del seme per gli Stati Uniti;*

11.2.3. there was no evidence to indicate that the donors have been affected with tuberculosis or brucellosis during the 12 months prior to the collection of semen for export to the United States;/ *non sono state osservate evidenze per indicare che i donatori erano affetti da tubercolosi o brucellosi nei 12 mesi antecedenti la raccolta del seme per l'esportazione verso gli Stati Uniti;*

- 11.2.4. there was no clinical evidence of infection by bovine viral diarrhoea virus, bluetongue virus, or infectious bovine rhinotracheitis virus during the 60 days prior to and during the period of collection of semen for export to the United States; and/ *non sono stati osservati segni clinici di infezioni da diarrea virale bovina, bluetongue o rinotracheite infettiva bovina nei 60 giorni antecedenti e nel periodo di raccolta del seme per l'esportazione verso gli Stati Uniti; e*
- 11.2.5. all bulls passed a testing program with negative results consistent with the Terrestrial Animal Health Code of the OIE (Article 4.5.5) or as outlined in Council Directive 88/407/EEC, as amended, to detect persistent testicular bovine viral diarrhoea virus infection prior to semen release;/ *tutti i tori sono stati oggetto di un programma di test con esito negativo, in linea con il Codice Sanitario degli Animali Terrestri dell'OIE (Articolo 4.5.5) o come stabilito della Direttiva 88/407/CE, come da ultima modifica, per rilevare l'infezione testicolare persistente causata dalla diarrea virale bovina prima del rilascio del seme;*
-
- 11.3. each donor bull for the semen described above;/ *i tori donatori del seme di cui sopra:*
- 11.3.1. originated from a tuberculosis-free herd;/ *provenivano da una mandria indenne dalla tubercolosi;*
- 11.3.2. was not corralled, pastured, or held with animals of lesser health status or under any restrictions which would make them ineligible to export semen to the United States during the 60 days prior to and during the period of collection of semen for export to the United States;/ *non sono stati messi in recinti, non hanno pascolato e non sono stati tenuti insieme ad animali di status sanitario inferiore, né sono stati posti sotto qualsiasi tipo di restrizione tale da renderli non più idonei a donare seme per l'esportazione verso gli Stati Uniti nei 60 giorni antecedenti e nel periodo di raccolta del seme per l'esportazione verso gli Stati Uniti;*
- 11.3.3. was subjected with negative results to the test described in 11.4.1 to 11.4.4 within six months prior to or six months after collection of the semen described above;/ *sono stati sottoposti ai test di cui ai punti da 11.4.1 a 11.4.4 con risultati negativi nei 6 mesi antecedenti o nei 6 mesi successivi alla raccolta del seme descritto sopra;*
- 11.3.4. was subjected with negative results to the tests for bluetongue virus group (BTV) described in 11.4.5;/ *sono stati sottoposti ai test di cui al punto 11.4.5 per il gruppo virale della bluetongue (BTV) con risultati negativi;*
- 11.3.5. was inspected on the date of semen collection and found to be free of clinical signs of diseases transmissible in semen;/ *sono stati ispezionati il giorno della raccolta del seme e non sono stati osservati segni clinici di malattie trasmissibili con il seme;*
-
- 11.4. where reference is made to health tests, the following tests were carried out;/ *dove viene fatto riferimento ai test sanitari, sono state eseguite le prove seguenti:*
- 11.4.1. the cervical test for bovine tuberculosis described in the OIE Manual for Diagnostic Tests and Vaccines for Terrestrial Animals;/ *test cervicale per la tubercolosi bovina di cui al Manuale dei Test Diagnostici e dei Vaccini per Animali Terrestri dell'OIE;*
- 11.4.2. either a buffered brucella antigen test (card test, rose bengal test, or the buffered plate agglutination test) or an ELISA test for bovine brucellosis (indirect or competitive) in accordance with the OIE Manual of Diagnostic Tests and Vaccines for Terrestrial Animals, under the condition that samples that react positively were retested with negative results using a suitable confirmatory test such as the complement fixation test;/ *un test all'antigene di brucella tamponato (card test, test del rosa bengala o test di agglutinazione su piastra tamponato) o una prova ELISA (indiretta o competitiva) per la brucellosi bovina, conformemente al Manuale dei Test Diagnostici e dei Vaccini per Animali Terrestri dell'OIE, a condizione che i campioni che reagiscono positivamente siano nuovamente testati con risultati negativi utilizzando un test di conferma appropriato, quale il test di fissazione del complemento;*
- 11.4.3. a polymerase chain reaction (PCR) or culture of preputial smegma for bovine genital campylobacteriosis (*Campylobacter fetus* ssp. *venerealis*) with negative results. The immunofluorescent antibody test may be used only as a screening test under the condition that samples that react positively must be retested using a suitable confirmatory test such as a PCR or culture of preputial smegma with negative results;/ *una reazione a catena della polimerasi (PCR) o una coltura di smegma prepuziale per la campilobatteriosi genitale bovina (Campylobacter fetus ssp. venerealis) con risultati negativi. Il test di immunofluorescenza degli anticorpi può essere usato solo come prova di screening, a condizione che i campioni che reagiscono positivamente siano nuovamente testati usando un test di conferma appropriato, quali un PCR o una coltura di smegma prepuziale con esito negativo;*
- 11.4.4. a PCR or a microscopic examination of a culture of preputial smegma for trichomoniasis (*Trichomonas foetus*) with negative results;/ *un PCR o un esame al microscopio di una coltura di smegma prepuziale per la tricomoniiasi (Trichomonas foetus) con risultati negativi;*

- 11.4.5. the donor bull was tested with an AGID or ELISA test for the bluetongue virus (BTV) group on blood serum performed prior to the first day of semen collection, at least every 60 days during the collection period, and between 21 and 60 days after semen collection, with negative results;/ *il toro donatore è stato sottoposto a test AGID o ELISA per il gruppo virale della bluetongue (BTV) su un siero di sangue, eseguito antecedentemente al primo giorno di raccolta del seme, almeno ogni 60 giorni durante il periodo di raccolta, e tra i 21 e i 60 giorni dopo la raccolta del seme con risultati negativi;*
OR/ OPPURE
- 11.4.6. the donor bull was tested with a whole blood PCR test for BTV group with one negative test at the beginning and conclusion of the collection period, and at least every 28 days during the period of semen collection;/ *il toro donatore è stato sottoposto a un test PCR su sangue intero per il gruppo virale della bluetongue con un test negativo all'inizio e al termine del periodo di raccolta, e almeno ogni 28 giorni durante il periodo di raccolta del seme;*
OR/ OPPURE
- 11.4.7. the donor bull was tested with a whole-blood virus isolation test for BTV group with one negative test at the beginning and conclusion of the collection period, and at least every 7 days during the period of semen collection;/ *il toro donatore è stato sottoposto a un test di isolamento del virus su sangue intero per il gruppo virale della bluetongue con un test negativo all'inizio e al termine del periodo di raccolta, e almeno ogni 7 giorni durante il periodo di raccolta del seme;*
-
- 11.5. the semen was collected and processed under my supervision and placed in individual ampules or straws which were permanently marked with the name of the donor, his registration number, or the collection code;/ *il seme è stato raccolto e lavorato sotto la mia supervisione e posto in fiale o pagliette individuali, contrassegnate in modo indelebile con il nome del donatore, il suo numero di registrazione o il codice di raccolta;*
- 11.6. semen collection equipment which came into contact with bulls or their secretions and excretions was thoroughly disinfected after each use, and good laboratory practices were followed during collection and processing of semen in order to minimize the possible introduction of microbial contamination;/ *gli strumenti per la raccolta del seme che sono venuti a contatto con i tori o le loro secrezioni ed escrezioni sono stati accuratamente disinfettati dopo ogni utilizzo, e sono state seguite le buone pratiche di laboratorio durante la raccolta e la lavorazione del seme allo scopo di ridurre al minimo l'eventuale introduzione di contaminazione microbica;*
- 11.7. antibiotics were added to the semen and semen extender in amounts and combinations consistent with the standards described in "Certified Semen Services (CSS) Minimum Requirements for Disease Control of Semen Produced for AI," Appendix I, website: http://www.naab-css.org/about_css/disease_control-2002.html;/ *gli antibiotici sono stati aggiunti al seme e al diluente nelle dosi e combinazioni conformi agli standard definiti nel "Certified Semen Services (CSS) Minimum Requirements for Disease Control of Semen Produced for AI," Appendice I, sito web: http://www.naab-css.org/about_css/disease_control-2002.html ;*
- 11.8. no biological products other than frozen semen or embryos qualified for shipment to the United States were present in the containers prior to use for export of semen to the United States;/ *nessun prodotto biologico diverso dal seme o dagli embrioni congelati idonei alla spedizione verso gli Stati Uniti era presente nei contenitori prima dell'uso per l'esportazione del seme verso gli Stati Uniti;*
- 11.9. the storage and shipping containers are either new or cleaned and disinfected; and/ *i contenitori per la conservazione e la spedizione sono nuovi o puliti e disinfettati; e*
- 11.10. only virgin liquid nitrogen was used to export semen to the United States;/ *è stato usato soltanto azoto liquido vergine per l'esportazione del seme verso gli Stati Uniti;*
- 11.11. for sexed semen;/ *per il seme sessato:*
- 11.11.1 the semen collected and processed under my supervision was shipped to the semen sexing facility within the Member State of collection under seal or was maintained under the oversight of a center or official veterinarian./ *il seme raccolto e lavorato sotto la mia supervisione è stato spedito sotto sigillo all'impianto di sessaggio del seme situato nello Stato Membro di raccolta, oppure è stato tenuto sotto la supervisione di un veterinario del centro o un veterinario ufficiale.*

12.1. Date and place/ <i>Data e luogo</i>	12.2. Name and qualification of the Center Veterinarian/ <i>Nome e qualifica del veterinario del centro</i>	11.3.6. Signature and stamp of the Center Veterinarian/ <i>Firma e timbro del veterinario del centro</i>
---	---	--

Section B (to be signed by the Official Veterinarian after the Centre Veterinarian has signed)/ **Sezione B** (che deve essere firmata dal Veterinario Ufficiale dopo che ha firmato il veterinario del centro di raccolta del seme)

13. I, the undersigned Official Veterinarian of(insert name of Member State of the European Union where semen was collected) certify that:/ *Il sottoscritto veterinario ufficiale di(inserire il nome dello Stato Membro dell'Unione Europea dove il seme è stato raccolto) certifica che:*
- 13.1. the Member State where the semen was collected is considered by the USDA to be free of foot-and-mouth disease and rinderpest, as listed in 9 CFR Part 94 and other official publications, and was free of these diseases at the time of semen collection;/ *lo Stato Membro nel quale il seme è stato raccolto è considerato da USDA (Dipartimento dell'Agricoltura degli Stati Uniti) indenne da afta epizootica e peste bovina come elencato nel Titolo 9 del "Codice dei Regolamenti Federali", Parte 94 e altre pubblicazioni ufficiali, ed era indenne da queste malattie al momento della raccolta del seme;*
- 13.2. the Member State where the semen was collected is free of contagious bovine pleuropneumonia;/ *lo Stato Membro nel quale il seme è stato raccolto è indenne da pleuropolmonite contagiosa bovina;*
- 13.3. the donor animals for the semen to be exported to the United States have been part of the national herd of the Member State where the semen was collected for a minimum of 60 days and are free from any movement or quarantine restrictions;/ *gli animali donatori del seme da esportare negli Stati Uniti facevano parte del patrimonio bovino nazionale dello Stato Membro nel quale il seme è stato raccolto da un minimo di 60 giorni e non hanno subito alcuna restrizione alla movimentazione o provvedimento di quarantena;*
- 13.4. the semen collection centre, hereinafter "SCC," was approved by the competent authority of the Member State where the semen was collected;/ *il centro di raccolta del seme, di seguito definito "CRS", è stato approvato dall'autorità competente dello Stato Membro in cui il seme è stato raccolto;*
- 13.5. health tests required for export to the United States of bovine semen were performed by testing methods recognized by the Office International des Epizooties (OIE) Manual of Diagnostic Tests and Vaccines for Terrestrial Animals, as acceptable for international trade;/ *i test sanitari richiesti per l'esportazione negli Stati Uniti di seme bovino sono stati eseguiti con metodi riconosciuti dal Manuale dei Test Diagnostici e dei Vaccini per Animali Terrestri dell'Office International des Epizooties (OIE), come idonei al commercio internazionale;*
- 13.6. the laboratory tests mentioned in 11.4.2. to 11.4.5.2. were carried out with negative results in a laboratory approved by the competent veterinary services;/ *i test di laboratorio menzionati dal punto 11.4.2. al punto 11.4.5.2. sono stati eseguiti con esito negativo in un laboratorio approvato dai Servizi Veterinari competenti;*
- 13.7. ruminant products used in commercial semen extenders in the Member State where the semen was collected were sourced from countries considered by USDA to be free from foot-and mouth disease and rinderpest as listed in 9 CFR Part 94 and other official publications;/ *i prodotti di origine ruminante usati nei diluenti di seme commerciali nello Stato Membro nel quale il seme è stato raccolto provengono da paesi considerati da USDA indenni da afta epizootica e peste bovina come elencato nel Titolo 9 del "Codice dei Regolamenti Federali", Parte 94 e altre pubblicazioni ufficiali;*
- 13.8. the semen to be exported to the United States was maintained under lock and key or in the custody of the SCC veterinarian, and segregated from other semen of lesser health status, until it was placed in the shipping container and sealed with official seals of the Member State where the semen was collected;/ *il seme da esportare negli Stati Uniti è stato conservato sotto chiave o sotto la custodia del veterinario del CRS e tenuto separato dal seme di status sanitario inferiore, fino alla sistemazione nei contenitori per la spedizione e all'apposizione del sigillo ufficiale dello Stato Membro nel quale il seme è stato raccolto;*
- 13.9. none of the semen for export to the USA has been stored or transported in containers with semen produced under less than equivalent animal health conditions;/ *il seme per la spedizione verso gli Stati Uniti non è stato conservato né trasportato in contenitori con del seme prodotto in condizioni di polizia sanitaria non equivalenti;*

- 13.10. the integrity of the total shipment and continuity of storage conditions for semen produced in different approved SCC units and collected in the Member State listed on this health certificate (delete as appropriate);/ *l'integrità di tutta la spedizione e la continuità delle condizioni di conservazione del seme prodotto in diverse unità del CRS approvato e raccolto nello Stato Membro elencato nel presente certificato sanitario (cancellare se del caso);*
- 13.11. the shipping containers were sealed with an approved seal from the competent authority of the exporting Member State, and the seal number is recorded on the health certificate;/ *i contenitori per la spedizione sono stati sigillati con un sigillo approvato dall'autorità competente dello Stato Membro esportatore, e il numero del sigillo è registrato sul certificato sanitario;*
- 13.12. the semen is routed directly to the United States from the Member State in which it was collected with no stops en route other than those provided on the USDA import permit; and/ *il seme è trasportato direttamente negli Stati Uniti dallo Stato Membro nel quale è stato raccolto, senza fermate diverse da quelle indicate sulla licenza di importazione di USDA; e*
- 13.13. the Center Veterinarian that completed Section A of this certificate is authorized by the National Veterinary Service to perform this service;/ *il veterinario del centro che ha compilato la Sezione A del presente certificato è autorizzato dal Servizio Veterinario Nazionale a svolgere questo servizio;*
- 13.14. for sexed semen;/ *per il seme sessato:*
- 13.14.1 the semen sexing laboratory used to sex the semen for export to the United States is located in the EU Member State where the semen was collected or was imported from the United States meeting all EU import requirements. The semen collection center is under the supervision of an approved Center Veterinarian, and is regularly inspected and approved in accordance with EU Directive 88/407/EEC. The sexing facility followed a United States Department of Agriculture approved "Cleaning and Disinfection Standard Operating Protocol" while processing this semen for export to the United States;/ *il laboratorio per il sessaggio del seme in cui il seme per l'esportazione verso gli Stati Uniti è stato sessato è situato nello stesso Stato Membro dell'UE di raccolta del seme, o è stato importato dagli Stati Uniti nel rispetto di tutti i requisiti comunitari per l'importazione. Il centro di raccolta del seme è posto sotto la supervisione di un veterinario autorizzato del centro, e viene regolarmente ispezionato e approvato conformemente alla Direttiva Europea 88/407/CE. Durante la lavorazione del seme, l'impianto per il sessaggio del seme ha osservato un "Protocollo operativo standard di pulizia e disinfezione" approvato dal Dipartimento dell'Agricoltura degli Stati Uniti.*
- 13.14.2 the integrity of this shipment was maintained through the semen sexing process and no semen from other donors was mixed with semen that originated from the animals listed in Part C./ *durante il processo di sessaggio è stata mantenuta l'integrità di questa spedizione, e il seme di altri donatori non è stato mischiato con quello ottenuto dagli animali di cui alla Parte C.*

14.1. Date and place/ <i>Data e luogo</i>	14.2. Name and qualification of the of Official Veterinarian/ <i>Nome e qualifica del veterinario ufficiale</i>	14.3. Signature and stamp of Official Veterinarian/ <i>Firma e timbro del veterinario ufficiale</i>
---	---	---

HEALTH CERTIFICATE FOR EXPORT					
OF <i>IN VIVO</i>-DERIVED BOVINE EMBRYOS FROM FMD-FREE MEMBER STATES OF THE EUROPEAN UNION TO THE UNITED STATES OF AMERICA					
CERTIFICATO SANITARIO PER L'ESPORTAZIONE					
DI EMBRIONI BOVINI OTTENUTI IN VIVO DAI PAESI INDENNI DALL'AFTA EPIZOOTICA DELL'UNIONE EUROPEA VERSO GLI STATI UNITI D'AMERICA					
<p>Note: A separate certificate must be issued for each consignment of embryos. The original of this certificate must accompany the shipment./ <i>Osservazione: per ogni partita di embrioni deve essere rilasciato un certificato distinto. L'originale del presente certificato deve accompagnare la spedizione.</i></p>					
1. EU Member State of provenance and competent authority./ Stato membro UE di provenienza ed Autorità competente.			2. Health certificate number:/ Certificato sanitario numero:		
A. ORIGIN OF EMBRYOS/ ORIGINE DEGLI EMBRIONI					
3. Approval number of the embryo collection team/ Numero di approvazione del gruppo di raccolta degli embrioni.....					
4. Name and address of the embryo collection team:/ Nome ed indirizzo del gruppo di raccolta embrioni:			5. Name and address of the consignor:/ Nome ed indirizzo dello speditore:		
6. Member State where embryos were collected:/ Stato Membro nel quale gli embrioni sono stati raccolti:			7. Means of transport:/ Mezzo di trasporto:		
B. DESTINATION OF EMBRYOS/ DESTINAZIONE DEGLI EMBRIONI					
8.1. Name and address of the consignee:/ Nome ed indirizzo del destinatario:					
8.2. Port of entry into the United States:/ Scalo di entrata negli Stati Uniti:					
C. IDENTIFICATION OF THE EMBRYOS/ IDENTIFICAZIONE DEGLI EMBRIONI					
9. Identification of straws (freeze code):/ Identificazione delle pagliette (freeze code)					
9.1 ID# on straws/ Identificazione sulle pagliette	9.2 ID# of dam/ ID# of sire/ Identificazione della madre/ identificazione del toro	9.3 Breed of dam/ Breed of sire/ Razza della madre/ razza del toro	9.4 Date of embryo collection/ Data di raccolta degli embrioni	9.5 Number of straws/ Numero di pagliette	9.6 Indicate if sexed semen was used/ Indicare se è stato impiegato seme sessato
10. Seal number of container:/ Numero del sigillo della confezione:.....					

D. HEALTH INFORMATION/ INFORMAZIONI SANITARIE**Section A (to be signed by the Team Veterinarian)/ Sezione A (che deve essere firmata dal veterinario del gruppo di raccolta embrioni)**

11. I, the undersigned Team Veterinarian of the described embryo collection team, hereinafter "ECT," certify, either by direct examination or based on supporting documentation in my possession that has been separately attested to by an official veterinarian, that: *Il sottoscritto veterinario del gruppo di raccolta degli embrioni, di seguito denominato "GRE", certifica, per esame diretto o basandosi su una documentazione di supporto in mio possesso la quale è stata separatamente certificata da un veterinario ufficiale, che:*
- 11.1 During the 12 months prior to the collection of embryos for export to the United States, there was no clinical or pathological evidence of brucellosis or tuberculosis (TB) found in the donor dams or on any premises on which the donor dams were located during that time. *Durante i 12 mesi antecedenti la raccolta degli embrioni per l'esportazione verso gli Stati Uniti, non ci sono stati casi clinici o evidenze patologiche di brucellosi o tubercolosi (TB) nelle femmine donatrici o in nessuno degli allevamenti dove le femmine donatrici hanno transitato durante questo periodo.*
- 11.2 During the 60 days prior to the collection of embryos for export to the United States, the donor dams were not corralled, pastured, or held with animals of lesser health status or under any restrictions which would make them ineligible as embryo donors for export to the United States. *Durante i 60 giorni antecedenti la raccolta degli embrioni per l'esportazione verso gli Stati Uniti, le femmine donatrici non sono state messe in recinti, non hanno pascolato e non sono state tenute insieme ad animali di status sanitario inferiore, né sono state poste sotto qualsiasi tipo di restrizione tale da renderle non più idonee a donare embrioni per l'esportazione verso gli Stati Uniti.*
- 11.3 During the 60 days prior to the collection of embryos for export to the United States, the donor dams were inspected at least once and appeared healthy and were found clinically free of contagious or communicable diseases. *Durante i 60 giorni antecedenti la raccolta degli embrioni per l'esportazione verso gli Stati Uniti, le femmine donatrici sono state ispezionate almeno una volta e sono risultate clinicamente sane, indenni da malattie contagiose o per le quali è prevista la notifica obbligatoria.*
- 11.4 Each of the donors were examined on the day of embryo collection and appeared healthy and were clinically free of contagious or communicable diseases. *Ciascuno dei donatori è stato esaminato il giorno della raccolta degli embrioni ed è risultato clinicamente sano, indenne da malattie contagiose o per le quali è prevista la notifica obbligatoria.*
- 11.5 The donor dams originated from herds officially free of tuberculosis. *Le femmine donatrici provengono da allevamenti ufficialmente indenni da tubercolosi.*
- 11.6 The embryos were either (retain the applicable part and strike out the other) collected prior to June 1, 2011; *Gli embrioni sono stati raccolti prima dell'1 giugno 2011 (conservare la dicitura pertinente e barrare l'altra);*

OR/ OPPURE

The embryos were collected after June 1, 2011 from donors that were negative to two serum neutralization tests for Schmallenberg virus (using a 1:8 cutoff titer), with the first performed within 30 days prior to collection, and the second between 28 and 60 days after collection. Tests were performed in a laboratory approved by the national Competent Authority. *Gli embrioni sono stati raccolti dopo l'1 giugno 2011 da donatori risultati negativi a due prove di neutralizzazione del siero per il virus di Schmallenberg (usando un titolo limite di 1:8), il primo dei quali è stato eseguito nei 30 giorni antecedenti la raccolta, e il secondo tra i 28 e i 60 giorni dopo la raccolta. I test sono stati eseguiti in un laboratorio approvato dall'Autorità Competente nazionale.*

11.7 The semen used to fertilize the embryos for export to the United States was collected in an approved semen collection centre (SCC), in accordance with legislation in force, notably Council Directive 88/407/EEC, as amended. At the time of collection of the semen, the Member State in which the semen was collected was considered by the USDA to be free of foot-and-mouth disease and rinderpest, as listed in Title 9 Code of Federal Regulations, Part 94 and other official publications. In addition, the semen was either (retain the applicable part and strike out the other) collected prior to June 1, 2011; OR/ *Il seme utilizzato per fertilizzare gli embrioni per l'esportazione verso gli Stati Uniti è stato raccolto in un centro di raccolta del seme (CRS) approvato ai sensi della legislazione in vigore, specificatamente la Direttiva 88/407/CE come da ultimo modificata. Al momento della raccolta del seme, lo Stato membro nel quale il seme è stato raccolto era considerato indenne da afta epizootica e peste bovina, come elencato nel Titolo 9 del "Codice dei Regolamenti Federali", Parte 94, e altre pubblicazioni ufficiali. Inoltre, il seme è stato raccolto prima dell'1 giugno 2011 (conservare la dicitura pertinente e barrare l'altra); OPPURE*

the semen in the consignment was collected after June 1, 2011 from donors that were negative to two serum neutralization tests for Schmallenberg virus (using a cutoff titer of 1:8), with the first performed within 30 days prior to collection, and the second between 28 and 60 days after collection. Tests were performed in a laboratory approved by the national Competent Authority/ *Il seme della partita è stato raccolto dopo l'1 giugno 2011 da donatori risultati negativi a due prove di neutralizzazione del siero per il virus di Schmallenberg (usando un titolo limite di 1:8), il primo dei quali è stato eseguito nei 30 giorni antecedenti la raccolta, e il secondo tra i 28 e i 60 giorni dopo la raccolta. I test sono stati eseguiti in un laboratorio approvato dall'Autorità Competente nazionale.*

11.7.1 (Retain if applicable or strike out if not applicable) If embryos were fertilized with sexed semen:/ *(Conservare se pertinente oppure barrare) Se gli embrioni sono stati fertilizzati con seme sessato:*

11.7.1.1 The semen sexing facility used to sex the semen is located in the EU Member State where the semen was collected. The semen collection center is under the supervision of an approved Center Veterinarian, and is regularly inspected and approved in accordance with EU Directive 88/407/EEC. The sexing facility followed a United States Department of Agriculture approved "Cleaning and Disinfection Standard Operating Protocol" while processing the semen./ *L'impianto per il sessaggio del seme in cui il seme è stato sessato è situato nello stesso Stato Membro dell'UE di raccolta del seme. Il centro di raccolta del seme è posto sotto la supervisione di un veterinario autorizzato del centro, e viene regolarmente ispezionato e approvato conformemente alla Direttiva Europea 88/407/CE. Durante la lavorazione del seme, l'impianto per il sessaggio del seme ha osservato un "Protocollo operativo standard di pulizia e disinfezione" approvato dal Dipartimento dell'Agricoltura degli Stati Uniti.*

11.7.1.2 The integrity of the semen shipment was maintained through the semen sexing process and no semen from other donors was mixed with semen during processing./ *L'integrità della partita di seme è stata conservata durante il processo di sessaggio e, durante la lavorazione, il seme non è stato mischiato con quello di altri donatori.*

11.8 The embryos were collected using a closed collection system, and any instrument coming in contact with reproductive tract tissue or fluids was either new or equipment sterilized before use./ *Gli embrioni sono stati raccolti usando un sistema chiuso di raccolta, e tutti gli strumenti venuti a contatto con tessuti o fluidi del tratto riproduttivo erano nuovi o sterilizzati prima dell'uso.*

11.9 The embryos were washed at least 10 times and treated with trypsin in accordance with the latest edition of the Manual of the International Embryo Transfer Society. After the last wash, each embryo was examined microscopically over its entire surface at not less than 50x magnification. The zona pellucida of each embryo was found to be intact and free from any adherent material subsequent to washing./ *Gli embrioni sono stati lavati almeno 10 volte e trattati con tripsina conformemente a quanto stabilito nell'ultima edizione del Manuale della Società Internazionale per il Trasferimento degli Embrioni. Dopo l'ultimo lavaggio, ciascun embrione è stato esaminato al microscopio su tutta la superficie a non meno di 50x ingrandimenti. La zona pellucida di ciascun embrione è stata trovata intatta e libera da qualsiasi materiale adeso successivamente al lavaggio.*

11.10 Embryos from different donors were not washed together./ *Embrioni da differenti donatori non sono stati lavati insieme.*

11.11 The storage and shipping containers were clean, recently disinfected, and empty prior to use for this project, and only fresh liquid nitrogen has been used./ *I contenitori per la conservazione e la spedizione erano puliti, recentemente disinfettati e svuotati prima del loro utilizzo per questo programma, ed è stato usato soltanto azoto liquido fresco.*

12.1. Date and place/ <i>Data e luogo</i>	12.2. Name and address of Team Veterinarian/ <i>Nome ed indirizzo del veterinario del gruppo di raccolta</i>	12.3. Signature and stamp of Team Veterinarian/ <i>Firma e timbro del veterinario del gruppo di raccolta</i>
---	--	--

Section B (to be signed by the Official Veterinarian after the Centre Veterinarian has signed)/ **Sezione B** (che deve essere firmata dal Veterinario Ufficiale dopo che ha firmato il veterinario del centro di raccolta)

13. I, the undersigned Official Veterinarian of(insert name of Member State of the European Union where embryos were collected) certify that:/ *Il sottoscritto veterinario ufficiale di(inserire il nome dello Stato Membro dell'Unione Europea dove gli embrioni sono stati raccolti), certifica che:*
- 13.1. the Member State in which the embryos were collected is considered by the USDA to be free from foot-and-mouth disease (FMD) and rinderpest as listed in Title 9 "Code of Federal Regulations", Part 94 and other official publications, and was free of these diseases at the time of embryo collection;/ *lo Stato membro nel quale gli embrioni sono stati raccolti è considerato da USDA (Dipartimento dell'Agricoltura degli Stati Uniti) indenne da afta epizootica e peste bovina come elencato nel Titolo 9 del "Codice dei Regolamenti Federali", Parte 94, e altre pubblicazioni ufficiali, ed era indenne da queste malattie al momento della raccolta degli embrioni;*
- 13.2. the Member State in which the embryos were collected is free from contagious bovine pleuropneumonia;/ *lo Stato membro nel quale gli embrioni sono stati raccolti è indenne da pleuropolmonite contagiosa bovina;*
- 13.3. the donor dams were part of the national herd of the Member State in which the embryos were collected for a minimum of 60 days prior to collection and were free from any movement or quarantine restrictions;/ *le femmine donatrici facevano parte del patrimonio bovino nazionale dello stato membro nel quale gli embrioni sono stati raccolti da un minimo di 60 giorni antecedenti la raccolta e non hanno subito alcuna restrizione alla movimentazione o provvedimento di quarantena;*
- 13.4. the embryos were collected from live cattle of documented health history and processed in accordance with the standards of the International Embryo Transfer Society (IETS) by an embryo collection team approved by the competent authority of the Member State in accordance with EU legislation in force, notably Council Directive 89/556/EEC, as amended;/ *gli embrioni sono stati raccolti da bovini vivi con una documentata storia clinica e trattati nel rispetto degli standard della Società Internazionale per il Trasferimento degli Embrioni (IETS) da parte di un gruppo di raccolta embrioni approvato dalla competente Autorità dello Stato Membro nel rispetto della legislazione comunitaria in vigore, con specifico riferimento alla Direttiva 89/556/CE del Consiglio;*
- 13.5. all diagnostic testing of the donor dams and sires were conducted in laboratories approved by the National Veterinary Services to conduct such tests for export;/ *tutti i test diagnostici delle femmine donatrici e dei tori sono stati eseguiti in laboratori approvati dai Servizi Veterinari Nazionali per l'esecuzione di tali prove ai fini dell'esportazione;*
- 13.6. all media additives of animal origin were sourced from countries considered by the USDA to be free from FMD and rinderpest. Trypsin of porcine origin was sourced from countries considered by USDA to be free from FMD, rinderpest, classical swine fever and African swine fever as listed in 9 CFR Part 94 and other official publications (https://www.aphis.usda.gov/wps/portal/aphis/ourfocus/importexport?1dmy&urile=wcm%3apath%3a%2Faphis_content_library%2Fsa_our_focus%2Fsa_animal_health%2Fsa_import_into_us%2Fct_animal_disease_status);/ *tutti gli additivi di origine animale sono provenienti da paesi considerati da USDA indenni da afta epizootica e peste bovina. La tripsina suina proviene da paesi considerati da USDA indenni da afta epizootica, peste bovina, peste suina classica e peste suina africana come elencato nel Titolo 9 del "Codice dei Regolamenti Federali", Parte 94 e altre pubblicazioni ufficiali*
- (https://www.aphis.usda.gov/wps/portal/aphis/ourfocus/importexport?1dmy&urile=wcm%3apath%3a%2Faphis_content_library%2Fsa_our_focus%2Fsa_animal_health%2Fsa_import_into_us%2Fct_animal_disease_status);
- 13.7. the embryos were maintained under lock and key or in the custody of the embryo collection team veterinarian until being sealed for direct transport to the United States;/ *gli embrioni sono stati conservati sotto chiave o sotto la custodia del veterinario del gruppo di raccolta embrioni fino all'apposizione del sigillo per il trasporto diretto verso gli Stati Uniti;*
- 13.8. the Team Veterinarian that completed Section A of this certificate is authorized by the National Veterinary Service to perform this service./ *il veterinario del gruppo di raccolta embrioni che ha completato la sezione A di questo certificato è stato autorizzato dal Servizio Veterinario Nazionale ad effettuare questo tipo di servizio.*

12.1. Date and place/ <i>Data e luogo</i>	12.2. Name and address of Official Veterinarian/ <i>Nome ed indirizzo del veterinario ufficiale</i>	12.4. Signature and stamp of Official Veterinarian/ <i>Firma e timbro del veterinario ufficiale</i>
---	---	---